

«Nossas ragischs èn nossa vita»

La cuminanza armena en Svizra

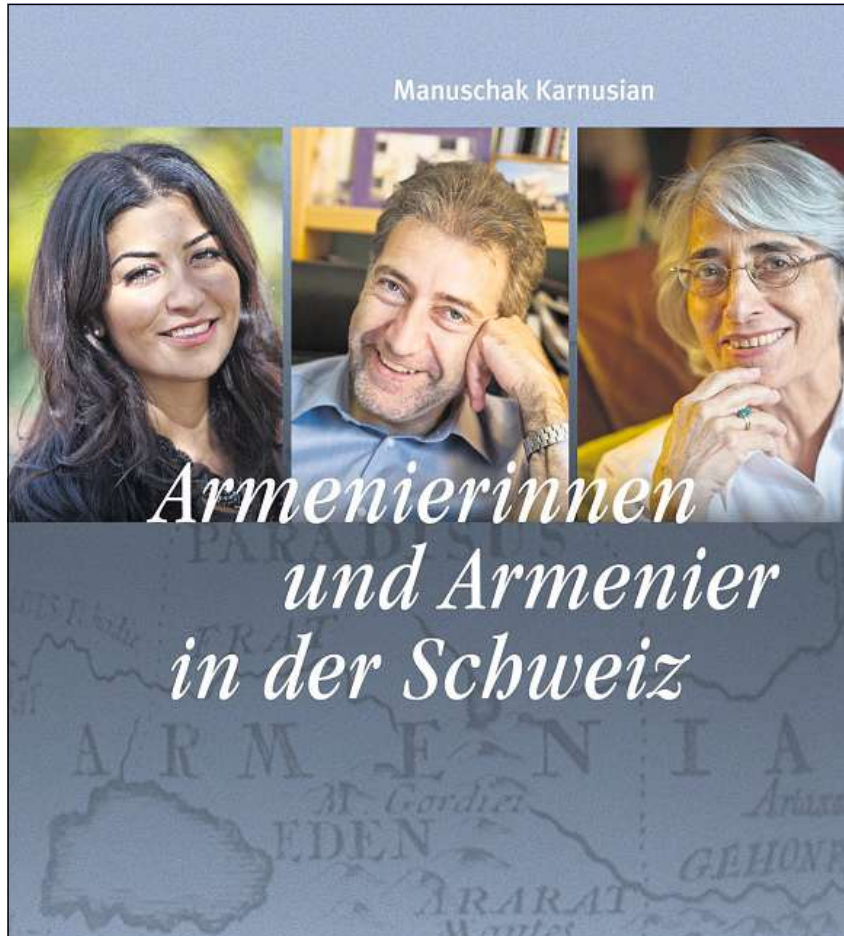
DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il 1998 è stà per la Rumantschia l'onn d'Anatevka. Tgi che ha vesì a Laax la versiun rumantscha da lez «musical», transladata d'Ursicin G. G. Derungs, arranschada da Mariano Tschuor, cun Erwin Ardüser («Tevje») ed in mantun acturas ed acturs, n'emblida mai pli quella represchentaziun.

Tiers è in detagl a l'ur restà a mai en memoria. Durant in intermezzo han duas damas sunà cun talent tocs da «klezmer», quella musica festiva giudaica, pia en armonia cun l'atmosfera d'Anatevka. Lur nums stevan sin il program; in dals dus, Karnusian, m'ha fatg immediat surstar perquai che la «NZZ» aveva gist deditgà in necrolog detaglià ad in plevon bernais numnà apunta Karnusian, paladin meritaivel da la cultura armena. Cur che las musicistas han fatg ina pausa sun jau i tar ellas ed hai dumandà a Karnusian sch'ella na saja per cas parenta da quel reverenda. Geabain: Lez era propi stà ses bab. Jau hai lura gratulà per la prestaziun musicala, e nus avain barattà paucs plets avant il proxim toc «klezmer». Avant paucas emnas, ils 23 d'avrigl 2015 hai puspè legì il num da la dama en la «NZZ» (p. 11), dentant betg sco musicista, mabain sco editura d'in cudesch davart ils sismilli umans da derivanza armena en Svizra (1). Tar la proxima visita a Cuir ha lura pustà quel cudesch; la libreria l'aveva gia vendì e l'ha puspè stuì pustar. Ussa stat el sper mes computer, e jau al dastg recumandar cun perfetga buna conscienza.

Ina forza creativa ed iniziativa

L'introduziun da l'editura resumescha il patratg principal dal cudesch: «Mes bab James (1926–1998) (...) ha deditgà sia vita a la chaussa armena. El ha scrit cudeschs, filmà, arranschà dietas mundialas (...). Oz ma pari ch'esser Armena dettia il sentiment da posseder ina rait mundiala da contacts (...). I constat ch'ins ha mazzacrà passa in milliun Armens, chatschà tschientsmillis da lur patria, ruinà per adina lur entira cultura. I constat era che l'actuala republica d'Armenia [29 743 km²] fa ora mo ina part da l'inchess armen oriund e che la vaira patria da blers Armens è situada en Turchia. Jau n'hai mai vesì in Armen cha na saja betg conscient dal tort ch'ins ha fatg a ses pievel e che na manegia betg che la Turchia duaja reconuscher ses agen passà e sa perstgisar duidamain. A mai pari dentant che la giuvna generaziun armena (...) saja s'emancipada da quel odi encunter ils Tircs che fascheva tribular lur geniturs e babuns. Indizis sumegliants pon ins



constatar da vart tirca. Tgi avess patratgà avant mo ventg onns ch'in Tirc vegnia adaquella da far in film davart il genocid armen? Quai ha ughegià 2014 il regissur tudestg e tirc Fatih Akin cun 'The Cut' (...). Ma a mai sezza ha la lavur vi da quest cudesch dà da chapir in auter aspect gist uschè impurtant (...): Nossa identitad armena ha ina fassetta leva, svegliada, averta (...). Nus essan loschs dal talent da nossa babuns armens per far frunt ad adversitads schizunt mortales – betg mo per survivor, mabain per survegnir ordlonder energia e forza per cumenzar puspè (...). Quai resguarda oz (...) sco mia identitad armena. Quai ma dat in sentiment da forza, d'avertura al mund, d'optimissem – ed era d'appartenientscha e privadientscha, sco sche jau pudess mintga mument ma metter en viadi e cumenzar puspè cun in sentiment da libertad. Mias ragischs èn mia vita» (pp. 7 e 9–11).

S'engaschar per la pasch

L'armen, lingua indogermana, scriv'ins cun in agen alfabet. L'Armenia, a sid dal Caucasus, cunfina encunter l'ost cun l'Aserbaigian (9,4 milliuns olmas), pajais islamic da lingua tirc; l'aseri, l'idiom tirc local, scriv'ins cun l'alfabet latin. Il 1991 è il territori autonom da Dagliq Qarabag

(4400 km², per armen Arsah), part da l'Aserbaigian ma cun maiortad armena, sa proclamà independent. «Dag» e «qara» muntan per tirc «muntogna» e «nair». «L'armistizi da 1994 ha francà la controlla da l'Armenia sin la republica d'Arsah cun sias 150 000 olmas; lezza n'è reconuschida da nagin auter pajais (...). L'Armenia occupa plinavant set provinzas d'Aserbaigian limitofas da l'Arsah (...). Questa situaziun n'è betg sa midada dapi passa ventg onns. Adina puspè datti attatgas sanguinusas sin las lingias d'armistizi» (p. 111). Manuschak Karnusian deditgescha in chapitel a la politologa Anna Hess Sargsyan (*1975), creschida si en la provinza armena da Sjunih, tranter Arsah, Aserbaigian ed Iran. «Il 2011 ha la survegni ina plaza da mediatura e pacifitgadra al post da perscrutaziun per la politica da segirezza tar la Scuola auta politecnica (SAP) da Turitg (...). In di èn las actas 'Arsah' atterradas sin sia scrivania. La Svizra, cun la presidenza da l'OSCE, aveva surpiglià 2014 era l'incumbensa da chattar ina schliaziun paschaivla en il Caucasus dal sid, cunzunt en l'Arsah. Ins ha supplitgà la squadra mediatura dal post da perscrutaziun da la SAP d'elavurar in'analisi dal conflict e da recumandar a la Svizra co ch'ella possia sustegnair il process da pasch. La squadra

leva che l'Armena Anna Hess Sargsyan fetschia l'analisi; ella l'emprim ha refusà (...). Ma lura ha la chapi che mo ella era famigliarisada cun la regiun: 'Jau hai pia manegià ch'i saja mes duair da preschentar il conflict a moda uschè objectiva sco pussaivel (...).' Ella ha lura lavurà intensivamain durant diesch emnas ed è vegnida ludada da l'istanza suprema. Per ella dentant è l'analisi stada 'ordvart dolorusa'. Sa profundond professionalmain en il conflict ha la chapi l'istorgia tragica dals Aserids: Ins aveva stgatschà er els, i avevan patì er els (...). 'Jau hai constatà ch'i resguardavan l'Armenia sco ina naziun aggressiva. Per mai muntava quai in patratg tuttafatg nov e schizunt in schoc. Jau sun creschida si cun la tschertezza ch'ils Armens sajan adina las unfrendas. Ussa stossa anc adina digerir che tschels als resguardan sco delinquant (...). Jau na poss betg tscherer: Sche jau na m'engasch betg per la pasch, lur accepta la guerra. E quai n'è nagina opziun per mai» (pp. 106–109).

«Noss combat per la vardad»

«Notre combat pour la vérité»: Uschia ha Muriel Denzler Arapian (Bevais/NE), secretaria da l'«Association Suisse-Arménie» (ASA), concludì ses bainvegns ils 24 d'avrigl 2015 en il «Münster» da Berna per commemorar il genocid da 1915. «La vardad»: Tge munta quai? Maral Simsar, schefredactura da la gasetta bilingua «Artzakank – Echo» (artzakank@worldcom.ch), respunda: «Ch'il stadi tirc reconuschia il malfatg entir ed entratg ed avria la via a reparaziuns» (2). La davosa pagina dal medem numer citescha papa Francestg: «Sch'ins na reconuscha betg, munta quai sco ina ferida ch'ins n'ha betg faschà» (p. 20). Il cudesch da Manuschak Karnusian deditgescha las pp. 113–119 a Sarkis Shahinian (*1964 a Ligiaun), parsura d'onur da l'ASA, secretari da la gruppa parlamentara Svizra-Armenia e figl spiertal da plevon Karnusian. El commentescha: «Ins ha mazzacrà umans. Ins ha stgatschà umans. Ins als ha sfurzads da midar religiun. Quai na pon ins betg indemniser cun daners. Ma ins po mussar empatia» (p. 119). La «NZZ» dals 23 d'avrigl 1915 scriva: «Era la diaspora en Svizra pretendia anc adina ina reconuschientscha politica dal genocid.» Ins spetga per 2015 ina decisiun dal Tribunal europeic per ils dretgs umans.

1. Manuschak Karnusian, *Unsere Wurzeln, unser Leben*. Berna (Stämpfli, ISBN978-3-7272-1433-2) 2015.

2. «Artzakank – Echo», nr. 198, matg-zercladur 2015, p. 4. Adressa: C. P. 153, 1211 Petit-Saconnex 19.